****En

sandfærdig beretning

om det slag, der fornylig fandt sted

i New England, mellem

englænderne og

de vilde:

Endvidere om hvordan det står til derovre lige nu

London,

Trykt af M.P. for Nathanael Butter

og John Bellamie, 1637

****

Oversættelse af ovenfor stående tekst

Til Læseren

Forfatterens sang [græsk yxaeiston: behager. Her: velfornøjede] om sej -

ren i New England, 1637.

Der residerede i Amerika forskellige slags engelske kolonister:

Og de stod sammen om deres himmel, deres jord og den fælles sag.

Således forhindrede de ved fordelingen af jord, at omstrejfere, omend kun få, kom og gjorde krav på den dyrkbare jord. Dog blev en af dem fældet af krigsguden Mars.

Denne forbrydelse kom snart de langmodige engelskmænd for øre,

og vreden summede op i fælles klagemål, der resulterede i et retfærdigt krav om at slå hårdt ned og gå efter fjenderne,

gå igang med at beskytte sig mod det meningsløse.

Så drev de fjender ind bag en vold, som samme fjender havde gravet og derefter befæstet med træstammer:

(der blev fred: her tøede vreden pludselig op).

Alle besluttede sig for at holde inde, men så opstod der tumult blandt fangerne, og mange blev dræbt.

Mange af engelskmændenes fanger - pequoterne - faldt om,

og gik ind i evigheden; det siges, at de fremmede var sat på plads.

*Virginia* frydede sig, naboerne i *Novonia* frydede sig,

*Signaquerne* var sikre på, at de havde fået fred.

De tilsluttede sig og ærede de hellige slægtninge i *Malvortia*,

pløjede og tilplantede de udyrkede nu sikrede marker.

Man fik sin nye jord, drog ånde for den guddommelige vilje (som skrevet står).

Engelskmændene blev genfødt, hvor den nye verden var opstået.

P. Vincentius.

Oversætterens kommentar til oversættelsen af den latinske tekst

Den lærte verden dengang havde latin som fællessprog. Her er der ikke tale om klassisk latin, men om såkaldt *vulgata*, hvor gramatikken er den kendte, men hvor der også er ord, der ikke findes i ordbøgerne. Der kan endvidere forekomme selvopfundne gloser.

*Virginia* er navnet på den første engelske bosættelse/koloni på det nordamerikanske kontinent. *Novonia* kan være New England eller New Foundland. Ang. *Signaquerne*: "Signo" betyder "sætter mærke". Udtrykket "pede certo humum *signare*"betyder "sætte foden fast i jorden". Englænderne satte fødderne fast i jorden (!), når de grundlagde nye bosættelser.

*Malvortia*: Kan være en selvkomponeret glose inspireret af spansk og engelsk, måske i betydningen "orkanens øje": "vortice" er det spanske ord for "hvirvelstorm", jvf. det engelske "vortex"*.* Det engelske "malevolence" betyder "ondskab". Englænderne havde langvarige interne stridigheder vedr. territoriale, handelsmæssige og religiøse uoverensstemmelser, alle medvirkende årsager til krigen mod pequoterne.

 Stor tak til latinkyndige Finn Gaunaa, som bistod med sin viden.

Oversætterens kommentar

Angående Philip Vincent (PhV) og John Underhill (JU)

Det eneste skrift, Philip Vincents navn med sikkerhed kan knyttes til, er nedenstående beretning, der indledes med ovenstående "sang". Bortset fra, at han omtaler sig selv som filosof, findes der ingen filosofiske værker, der med sikkerhed kan tilskrives ham, men man kan med lidt god vilje fornemme mange eksempler på hans tanker i skriftet. Ifølge Wikipedia er han forfatter til et værk kaldet *The ongoing religious wars in* *Germany*, den krig, vi herhjemme kalder 30 - års krigen. Her hedder det, at værket er *composed by Dr. Vincent, Theo. (London 1638).* Endvidere fortælles der i *Dictionary of National Biography (DNBoo),* skrevet i perioden 1885 - 1900, om PhVs familieforhold. Han mistede sin hustru i 1630 efter seks års ægteskab. De to af deres tre sønner døde meget tidligt. Men hverken Wikipedia eller DNBoo kan anses for pålidelige kilder, og PhV glimrer da også ved sit fravær i personregistrene i den generelt anerkendte historiske litteratur om New Englands udvikling, hvor både JU, Lion Gardener og John Mason optræder. Måske er PhV et opdigtet eller stjålet navn, fordi personen bag har ønsket anonymitet. Hans beretning udkommer, mens gløderne endnu ulmer i den nedbrændte by. Det svir endnu i øjnene, hvis ens vej skulle falde forbi.

 PhV opfylder normen for en lærd person i 1600 - tallet. Han begynder sit skrift med en "sang" på latin, smykket med et funklende græsk ord, og afslutter fornemt og helt efter bogen(!) sit skrift med en latinsk vignet. Han omtaler kaptajn JU og kaptajn John Mason som bekendte. Løjtnant Lion Gardener kalder han "FortSaybrooks kommanderende løjtnant". Måske var der en mere direkte kontakt mellem PhV og JU, hvem ved?

 PhV får sin beretning klargjort til udgivelse endnu samme år, som massakren finder sted, hvilket efter forholdene dengang i sig selv er noget af en bedrift, næsten umulig rent tidsmæssigt. Vi skriver 1637. *The pequot war* udvikler sig allerede i årene forinden og kulminerer midt i maj måned 1637. Først derefter kan en skriftlig beretning altså påbegyndes. Som det fremgår, udkommer skriftet helt nøjagtigt den 9. november samme år i London. Der var ingen etableret trykkerivirksomhed i New England endnu. Rundt regnet 7 måneder ialt fra begivenhed til udgivelse.

 Vi ved, at sørejsen over Atlanterhavet let kunne vare 2 måneder. Var vind og vejr på tværs, tog det længere tid. Så kommer opgaven med at finde en udgiver, altså et trykkeri, der kan gå ind for projektet. Trykkeriet er forlaget. Forlaget trykkeriet. Her er det en indlysende fordel at have gode kontakter. Hvor lang tid, et trykkeri skulle bruge til hele processen fra manuskript til færdig publikation, ved jeg ikke, men jeg har forhørt mig om det hos min svoger, der fra sit eget arbejdsliv har kendskab til den historiske udvikling i den grafiske branche. - Der kunne sikkert let gå flere måneder, afhængig af øvrige ordrer, selvfølgelig, men velhavere kom sikkert hurtigst til fadet!

 Selve skriveprocessen kræver ro. Det ved vi. Har man det, kan det godt gå temmelig hurtigt. På den anden side er der også nogle, der arbejder bedst midt i menneskevrimlen, bare der er tilstrækkeligt med skriveredskaber. Danske Bille August reklamerede engang for SAS. Her lod han forstå, at arbejdet med nye filmmanuskripter flød lettere, når han befandt sig 9000 meter over havet. Måske er PhVs arbejde kommet ligeså letflydende til ham ganske få meter over havets overflade under sørejsen mod *Old England*. Hvis det er tilfældet, har han været søstærk. Siddet på en skammel med skriveredskaber på en tønde og koncentreret sig, selvom bølgerne gik højt. Dag efter dag. At arbejde efter mørkets frembrud må have været umuligt, med mindre han har haft en til at betjene sig med en lyskilde. De sidste sider har han skrevet i London på en lokation, hvorfra han har haft udsigt ud over Themsen og skibene. Det skriver han selv.

 Det er umuligt at vide, om PhV deltog aktivt i krigshandlingerne. Måske har han charmeret sig ind og fået job som oppasser for JU, eller han har været med som letmatrtos eller håndlanger på et af skibene, der transporterede tropperne. Måske har han fungeret som kirurg eller assisteret en professionel kirurg i behandlingen af sårede. Eller har han mon været med som lejesoldat og blot sørget for at holde sig i baggrunden, men så på et kritisk tidspunkt opholdt sig ved siden af den omtalte master Hedge? PhV ligesom svæver over vandene og kommenterer, samtidig med at han bibringer læseren sine egne holdninger. Han beskriver væsentlige kamphandlinger, men i en forkortet og endda lidt overfladigt form, selvom der er knivskarpe observationer af krigsscener. Min teori er, at han - hvis vi vælger at tro Wikipedia og DNBoo, tynget af sine tab i familiemæssig sammenhæng - har taget hyre som sømand og er sejlet over havet på må og få for at glemme og opleve nye eventyr. For at starte på en frisk. Han har mødt kaptajn JU i nyanlagte Boston. De har som jævnaldrende fattet sympati for hinanden, måske drukket sig fulde sammen. Har drillet hinanden med deres henholdsvise profession som filosof og krigskaptajn. Har gennem samtaler fundet frem til deres fælles evner for og lyst til skriftlig kommunikation. Man skal huske, at det trykteord var et moderne fænomen og i mange sammenhænge enestående medie i 1600 - tallet, især fordi det åbnede mulighed for at blive kendt på en helt unik måde. Noget både PhV og John Underhill måske var til falds for. De har udfordret hinanden i at levere den bedste beskrivelse af hændelserne, men JU har haft den indlysende fordel, at han har været med i hele processen som militær kaptajn, ansat af de ledende kræfter i Boston. Han har luret, at PhV har den samme drøm om berømmelse, som han selv går rundt med, og givet ham stof nok til sin beskrivelse. Måske har han sagt noget smigrende og lokkende og afsluttet af med. - ...som det jo står dig frit for at krydre med dine egne filosofiske overvejelser!

 PhV vil hurtigt hjem til London igen. Hvorfor ved vi ikke, men en ting er sikkert: på den måde kan han få sit skrift udgivet før JU. Dette sidste holder han for sig selv.

 JU bliver på landjorden i *New England* og begynder hurtigt efter massakren på sin beretning. Han har tænkt sig frem til følgende: hvis det lykkes for PhV at få sit skrift udgivet, kan det virke som en appetizer for hans eget efterfølgende, der vil komme til at fremstå i en helt anderledes realistisk "jeg-var-der" stil. Dette holder *han* for dig selv. Jeg ser dem for mig skilles på kajen som de bedste venner med hver sin skjulte dagsorden.

 Endelig har JU et afgørende trumfkort på hånden, som han har valgt at holde helt tæt til kroppen. Et skrift til læsere i *Old England* skal bruges til at få folk til at komme over og bosætte sig i den nye verden. Det er, hvad vi på nudansk kalder propaganda. Den slags var i høj kurs hos pengemændene, de engelske investorer. Hvordan *han* fik sit manuskript trykt i London året efter, måske med en klækkelig skilling i baglommen fra en købmand, ligger på den måde lige til højrebenet.

 Jeg har valgt at præsentere læseren for de fire skrifter i kronologisk orden, og på den måde bliver PhVs skrift faktisk en slags forret.

 Kantede parenteser er tilføjet for at lette overblikket. Skriftets oprindelige paginering er bibeholdt.

side 1

En

sandfærdig beretning

om det slag, der fornylig fandt sted

i New England, mellem

englænderne og de vilde:

Endvidere om tingenes tilstand

derovre lige nu

Benævnelsen New England*,* der nu for hver dag bliver mere bekendt og berømt, kaldes sådan, fordi det var englænderne, der var de første til at opdage det & nu er ved at bosætte sig der. Det ligger på østkysten af den nordlige del af Amerika. Mod syd grænser det op til Virginia og resten af kontinentet, der med sin meget store udstrækning rummer utallige mennesker. Det ligger på højde med det nordligeSpanien og det sydligeFrankrig, har nogenlunde det samme behagelige klima og kan dyrkes med lige så stort udbytte som alle andre steder med den rette arbejdsindsats.

side 2

Et slag udkæmpet i New England*.*

Lad os ganske kort beskrive aktørerne. Scenen er følgende: I året 1620 tog en gruppe englændere fra Nederlandene, samt nogle fra London og andre lokaliteter, afsted mod Virginia. Men på grund af vindstille og vinterkulde, kom de frem til landet her og stod - med stor fortrøstning og tålmodighed - op mod de mistrøstige besværligheder, denne udørk mødte dem med, idet de brugte alle deres evner til at få det bedste ud af det snedækkede landskab. Da de efter to års tid havde fundet ud af, hvad de kunne dyrke der og havde lært sig at kommunikere med de indfødte, sendte de rapporter om det til deres foresatte, så også de fik kendstab til deres prøvelser og stedetsbeskaffenhed. Imidlertid akkumulerede handelsmænd kapital for at fremskynde denne udvikling i det nye vestlige område. Denne operation var præget af tab og manglende profit og løb ud i sandet. Nogle hædersmænd fra London greb beslutsomt tømmerne og tog fat på, hvad der trods alt var dannet basis for. På den måde kom der en ny bosættelse til, der både var

side 3

bedre funderet og var i besiddelse af flere midler. Selvom al begyndelse er nok så svær, så er det, som i ordsproget: godt begyndt er halvt fuldendt. Fejl blev begået og nedture bestået. Også den vise må se ondskaben i øjnene, men sagtmodighed og smerte sejrer overalt. Selv den med de største ambitiøse forventninger måtte indrømme, at en sejr altid følges af visse uundgåelige problemstillinger.

Der findes næppe noget andet sted på jorden så velegnet til ophold, og endog forbedret ved hjælp af menneskekulturen. Her trives mange indfødte*,* opdelt i diverse mindre nationer og fraktioner, er de end nok så primitive*.* Det er ikke umagen værd og sagen ganske uvedkommende at spinde en lang ende over deres oprindelse, for ikke at tale om, hvordan de er kommet hertil. Af ydre fremstår de som mænd (mennesker), ligesom deres handlinger ser ud til at være rationelle. Og som tingen er, sådan arbejder den. Deres mentale fremtrædelsesformer ser for os umiddelbart ud til at være af samme skuffe & som Adams sønner at have den samme skaber, det samme eksistensgrundlag, de samme sæt af potentialer.

side 4

Kun spiritualitet og nåde har hos os udviklet den perfektion, som de endnu har til gode, men som de med tiden måske kan komme i besiddelse af. De fremtræder ranke og høje med store og stærke lemmer og optræder kun nødigt med vold eller ude af kontrol. De færdes nøgne med undtagelse af et skind om hoften og somme tider en kappe over skulderen. De er bevæbnede med buer og pile, stave, spyd &c (osv). Men på samme måde som jord, luft, føde og vaner til hver en tid kan gøre menneskets vilkår bemærkelsesværdigt forskellige, således også her i disse mindre nationer, der er lige så mangfoldige som vores sogne (i England). Her har hver eneste nation sin egen *sagamore (sachem),* eller konge, der, som situationen byder, fører dem an i krige og regerer dem i fredstid. Der, hvor englænderne har slået sig ned, har de vist sig at være både elskelige og venlige, *yea,* og ydet deres nyankomne medborgere tjenester, man absolut ikke bare kunne tage for givet. Derfor er meget også allerede skrevet om deres gæstfrihed og fredelige kommunikationsformer, lige indtil i år. For på samme måde som menneskenaturen, himlens datter, og den

side 5

spontane udtryksmåde for denne guddommelige kraft, ved sit lys har lært os at færdes i visdom, således har hun ildnet os til grusomme, uretfærdige, hævnfulde og opfindsomme handlinger, gjort os til redskaber, der skal forsvare os mod dem, som vi nu anser for at være vore fjender. Og så meget som dette er tilfældet i dyrenes bevidstløse færden, så meget desto mere i menneskets. Vi har alle i os en blanding af alle elementer, og ilden bliver den dominerende, når vi udfordres på vore temperamenter. Al bevægelse udvikler varme. Al provokeren vækker vrede, og når vreden er vakt, udvikler den sig til et raseri, som hos en besat. Dette især hos barbarer og grusomme naturer. Disse fænomener ses ofte hos New Englands oprindelige indbyggere. Sydpå har man således the Pequets eller Pequants [Pequot], et prægtigt krigerfolk, der har terroriseret deres naboer og givet englænderne mange problemer.

Sidst i februar dræbte de nogle englændere i Sea - Brooke [Saybrook], en bosættelse syd for Cape Cod, beliggende ved Connectacutt [Connecticut] - flodens munding. Det skete, da

side 6

Fort Saybrooks kommanderende løjtnant med ti bevæbnede mænd var på vej ud for at sætte ild til engene og således klargøre dem til forårssåning. Da de kom derud, fik løjtnanten øje på tre indianere, som han optog forfølgelsen af for at få dem til at fortrække. Men pludselig fandt de sig omringet af i hundredvis af dem (indianere), som nu i rasende fart fyrede pile af mod dem, og avancerede faretruende *indenfor* musketternes rækkevidde, skønt englænderne sendte salver mod dem, alt, hvad de havde lært. Tre engelske mænd blev slået ihjel på stedet og flere blev såret. De otte resterende kæmpede sig vej gennem devildes hobe med sværd i hånd og nåede frem til, hvor der var beskyttelse fra fortets kanon, ellers var de alle blevet slagtet eller tilfangetaget. Dog faldt en af de sårede død om uden for fortets port. Indianerne var opilnede og uforfærdede i deres blodrus, og de gav sig nu i kast med at belejre fortet på sikker afstand. De belejrede sendte med lynets hast bud til The Bay's [Bostons]guvernør, for at gøre ham bekendt med tingenes sørgelige tilstand, og han (guvernøren) tøvede ikke et øjeblik med at beordre

side 7

kaptajn Underhill afsted med tyve soldater til deres undsætning. Kort tid efter tog disse vilde til Watertown, der nu hedder Weathersfield. Her overfaldt de nogle englændere, der var igang med såning, slog ni af dem ihjel, hvoraf en var kvinde, en anden et barn. De holdt to unge piger i fangenskab, dræbte noget kvæg eller jog det på flugt. Menneskenaturen forråes, når den slags handlinger lykkes og krones med sejr, og animeres på den måde til at begå de frygteligste handlinger. Disse barbarer triumferede og fortsatte ved at gå i kompaniskab med andre indianere, som f. eks. Nuantecets [Niantics] og nogle af Mohigens [Mohegans]. Dog valgte et halvt hundrede stykker af sidstnævnte at tilslutte sig englænderne. De fik base i Newtown,der nu hedder Hertford [Hartford] i Connecticut, på samme måde som en anden by deromkring gik fra at hedde Dorchester til nu Windsore [Windsor]. Sådan bliver en fjer let til fem høns. De hernævnte dårlige nyheder forøgedes af en rapport om, at der var dræbt 60 mænd i Master Pincheus [Pincheon's] bosættelse &c. Dog viste dette rygte sig at være falsk. Pequotsnaboer Narragansetts lod

side 8

englænderne vide, at naboskabet med Pequot havde gjort det klart for dem, at de skulle slutte sig til dem (englænderne). Rådet (i Boston) besluttede herefter, at ingen måtte tage på arbejde eller rejse væk, ikke engang gå i kirke uden at være bevæbnet. En bevæbnet kompagni på 14 - 15 soldater blev hver nat sat til at patruljere. Vagtposter blev placeret på passende steder i bosættelserne. Trommen lød, når de skulle indtage deres poster, *yea*, hver eneste mand blev beordret til at holde sig parat ved en given alarm, under trussel om *£ 5 sterling* i bøde ved udeblivelse. Der blev endvidere afholdt en særlig faste - og bededag. Yderligere fyrre blev udsendt for at styrke de tidligere tyve, der var sendt til fortet, og endnu 50 under KaptajnMasons kommando, på den måde nu 100 tropper ialt. Det var meningen, at endnu 200 skulle sendes afsted så hurtigt, det lod sig gøre.

De 50 fra Mohegan, som sluttede sig til englænderne, strejfede omkring, opsporede 7 pequotere, dræbte fem af dem på stedet, sårede den sjette dødeligt og tog den syvende til fange og udleverede ham til fortet. Han hånede englænderne ved at råbe, at de kunne da bare slå ham ihjel, men at det turde de ikke, fordi han var en

side 9

pequot. Visse personager tror i deres overmod, at de kan gøre sig usynlige, når alt spidser til, men sådan gik det ikke for denne vilde. De bandt et af hans ben fast til en stolpe og lod 20 mænd stå med et reb bundet til det andet. Så trak de han i stykker, og kaptajn Underhill gennemhullede ham til sidst med sin pistol og gjorde det af med ham. De to unge piger, der var taget til fange, blev befriet af hollænderne.

De 50 tropper, der var kommet fra de tre bosættelser i Connecticut under kaptajn Masons kommando, tilsluttede sig kaptajn Underhill og hans 20 (de resterende 40 var endnu ikke dukket op), hvorefter de i samlet trop marcherede mod Pequot, som de forinden havde lokaliseret. Der skete følgende: Englænderne tog sammen med nogle moheganere til Narragansetts, som var utilfredse med, at de kom så sent, men alligevel skulle de kun bruge seks timer til at mønstre 2 - 300 som hjælpetropper for englænderne, hvilket de efterfølgende altså gjorde. De ville bare først konsultere deres *sagamore* Mydutonno [Miantonomo] for at høre, hvilken retning, de skulle tage, og hvordan de skulle angribe Pequot. Det viste sig, at deres *sagamore's* anvisninger stemte overens med englændernes, som om de havde afstemt dem i forvejen. Så gik det afsted mod Niantics, og

side 10

Miantonomo sendte yderligere 200, som forinden var blevet taget i ed efter deres manerer.

Under marchen besluttedes det efter strategiske overvejelser, hvilket Pequot - fort der skulle angribes. Det skulle være det største, som de ville nå samme aften.

Da de efter kort tid havde deres mål inden for en afstand af 800 meter gennem sumpet skovområde, mistede Niantics - grupperingen modet af frygt for pequoterne og forsvandt i fuld firspring, hvilket nogle af indianerne fra Narragansetts også gjorde. Der var knap halvdelen tilbage af de oprindelige 5 - 600, og de havde fulgt de andre, hvis ikke kaptajn Underhill havde banket dem på plads ved at håne dem for fejhed. Dog lovede han dem, at de ikke ville komme i direkte kamp, men blot på afstand skulle omringe fortet. Ved daggry affyrede de 70 englændere en skudsalve, efterfulgt af devildes gyselige og ynkværdige skrig. Skuddene må utvivlsomt have passeret gennem palisaderne, som ikke stod alt for tæt, og have dræbt og såret nogle af dem. Medlidenhed kunne have forhindret flere angreb, men tanken om stedfundne blodsudgydelser og de tidligere tilfangetagne unge piger og pequoternes gruomme fremfærd i det hele taget forhærdede englændernes hjerter, og fik dem til at lukke ørene for deres (pequoternes) skrig. Medlidenheden hjemsøger indimellem enhver, men så er det *netop* tvingende nødvendigt at stå fast på udøvelse af hård retfærdighed.

side 11

Englændernes lange overbærenhed og alt for store mildhed mod de vilde iVirginia for år tilbage, kunne let have ført til bosættelsens ødelæggelse. Disse vilde pequotere (forræderiske som de var) havde det - i deres rå og uoplyste adfærd - med at fortolke godhed som svaghed.

Vore tropper finder resolut frem til fortets indgang. - Nå, hvad siger I, skal vi avancere? spørger kaptajn Underhill. - Hvad er vi ellers kommet for? svarer menig Hedge, en ung mand af god familie fra Northampton - egnen (i Old England). Han går resolut foran resten, fjerner nogle buske og fortsætter ufortrødent. Nu mødes han af en stærk pequotindianer, der sender sin hårdt spændte pil ind i armen på ham, hvor den bliver siddende. Hedge hugger ud efter den vilde i overarmen, presser denne hen mod åbningen og gør det af med ham.

Master Hedge opdager nu, at en anden fjende kommer mod ham, men han når at afværge angrebet, før denne får affyret sin pil, får ham på hælene og gør det af med ham. Derefter dræber han yderligere to - tre stykker. Nu kommer englænderne til i større antal, angriber tappert og gør det af med mange. De bliver imidlertid presset for tæt sammen mellem deres wigwams - sådan kalder devilde deres huse -, og nogle råber, at de skal sætte ild til dem. En englænder forsvinder ind i en wigwam, og da han bukker sig ned over bålet derinde for at få fat i et stykke brænde, er en indianer

side 12

godt på vej til at smadre hjerneskallen på ham, men englænderen afparerer ved at stikke sit sværd i maven på ham. Så bliver deres wigwams antændt, og ilden breder sig med lynets hast, så der på mindre end en time omkommer mellem tre og fire hundrede indianere, mens englænderne kun mister to, hvoraf den ene formodentlig bliver ramt af et vådeskud fra en af vore egne.

Narragansetterne havde så godt et greb om deres opgave, at ikke en eneste undslap. Det hele var slut før solen havde været på himlen en time. Sejrherrerne trak sig tilbage mod kysten, hvor deres pinnace befandt sig. De blev hele vejen chikaneret af resten af pequoterne, der strejfede rundt overalt både i sumpene og i buskadserne, og sendte pile mod dem for fuld kraft, besvaret af englændernes kugler. De indianere, som kæmpede sammen med englænderne, stod på spring og afventede, at pequoterne blev ramt (på samme måde som hunden afventer jægerens skud, så byttet kan apporteres), så de kunne få fat i de dræbtes skalpe. Så opdagede narragansetterne, at det var ved at være slut med krudt og kugler. De frygtede for at falde i fjendens hænder og flygtede med lynets hast, men så sig pludselig omringet af pequotere. Frygt gør det af med selv den største hær. Hvis først virkelig frygt får overtaget, kan intet forhindre panikken i

side 13

at brede sig. Så nytter det hverken at tale tropperne til fornuft eller at kommandere rundt med dem. Det eneste sikre er at forsøge at lokke dem med noget, overtale dem med trusler &c, for at holde modet oppe, hvis de ikke allerede helt har mistet det. Dog havde disse sølle allierede et anker, hvis trosse endnu holdt: hurtigt alarmerede de englænderne, som kom og reddede dem, og efter fem musketsalver flygtede pequoterne. De således befriede bedyrede deres tætte alliance med englænderne med forsikringer om, at de altid ville være parate til at hjælpe dem. Iøvrigt var der en grund til, at ammunitionen var sluppet op. Englænderne havde opmagasineret en del af den på den lokation, hvor de var mødtes før angrebet. De fandt både det og deres tromme i behold, da de nåede derhen. Så gik alle ombord og sejlede til Fort Saybrook, hvor englænderne holdt en tre dages gilde for narragansetterne, før de fik dem sejlet hjem.

Jeg vil nu beskrive deres militæranlæg, som de efter deres natur og udviklingsniveau har lært sig at opføre, helt uden matematiske kalkulationer eller brug af jernværktøj. De udser sig et velegnet kvadratisk stykke jord på et tørt sted, fyrre kvadratmeter. Det her omtalte var dog mindst 2 hektarstort. De placerer nu så tæt sammen, som de kan, unge

side 14

træstammer af tykkelse som låret på en mand, eller en kalvs underben. Stammerne rager 10 - 12 fodi vejret, og stikker 3 fod i jorden. Jorden fra fordybningerne danner volde på ydersiden mod fjendtlige angreb.

Mellem disse palisader er der flere skydeskår, hvorfra de sender deres vingede budskaber. Åbningen ind/ud ligger sidelæns og kan fyldes med kvas og buskads, når det er nødvendigt. Der er mange wigwams i det indre område, hvor også kvinder og børn bor. Disse hytter eller små huse består af rammer ligesom vores havehuse, noget rundere, meget stærke og smukke, dækket af tætvævede måtter, som deres kvinder fremstiller af visne blade samt siv -og hampestængler, tætte nok til at holde den værste regn og stærkeste vind ude. I toppen er der et firkantet røghul, der kan åbnes og lukkes afhængigt af vejrliget. Dette fort var så tæt bebygget med disse boliger, at englænderne manglede bevægelsesfrihed til at håndtere deres udstyr, så derfor var det, at de satte ild til det hele.

Moheganerne på englændernes side

side 15

gjorde det rigtig godt under kamphandlingerne. Da pequoterne fandt ud af det, spærrede de vejen for dem, der endnu var i nærheden, for at de ikke skulle nå hen til englænderne. Det lykkedes dog syv at undslippe, og de kunne fortælle, at omkring 100 pequotere var dræbt eller såret i kamp på deres vej tilbage fra fortet, samt at det var lykkedes for dem (pequoterne) at sende hundrede krigere i samlet trop ud fra deres fort mod englænderne, og det allerede dagen efter de var blevet besejret. Dog forlød det, at pequoternes kaptajn Sassacus var flygtet væk fra området, tilskyndet af den stedfundne massakre.

Det er ikke tilrådeligt at give en slået fjende tid til at puste ud, så kan det nemlig være, at han kommer igen med større kraft, og nu også med større fandenivoldskhed og hævnfølelse; thi regid sikkerhed eller det modsatte har mange gange vist sig at gøre det af med erobrere. Begrundet i denne omstændighed blev 200 englændere nu udsendt for at støve barbarerne op og uskadeliggøre dem. Da det var til en side, returnerede kaptajnUnderhill med sine 20 mænd og berettede om disses (nyenglændernes) heltegerninger, som hermed være viderekommunikeret til den gode gamle engelske verden: de invaderede Pequotlandet,

side 16

dræbte treogtyve. Dog sparede to sachemers liv, så de kunne gøre gavn efter behov. Disse har begge højt og helligt lovet at hjælpe englænderne. De resterende pequotere forfulgte de 60milind i landet (lige til 36 mil fra hollændernes bosættelser ved Hudson River), her kom de i kamp med dem, dræbte fyrre eller halvtreds, foruden dem, som de afskar fra at flygte. Derefter tog de 180 til fange. De havde gemt sig i en sump og kom nu frem og overgav sig under lovning om frit lejde. Mindre grupper blev senere udryddet, og kaptajnPatrick og hans 16 - 18 mand havde 80 krigsfanger med til Boston*.* Man modtog også troværdige nyheder om, hvor Sassacus var flygtet hen. Han var med fyrre mænd taget til Mohawks, der er kendt for deres grusomme og blodige kannibalisme. Mohawks er frygtet af alle andre indianere på hele egnen, men de selv har til gengæld ikke megen lyst til krigshandlinger mod englænderne, som de nærer en næsten smertelig angst for. De tør simpelt hen ikke stille op over for hvide mænd med deres brændvarme våbenmunde, der udspyer kugler og ild uden ophør.

Sejrens tyranni ændrer endog på de overvundne allieredes selvopfattelse, og mens vi er i gang med at sikre vores egne hjem, ser vi stort på,

side 17

- ja glemmer, eller vender os mod - vore forbundsfæller og går over til deres og vore egne fjender, når vi ikke kan finde ud af andet. Disse grusomme, men udspekulerede mohawks, tog sig således kærligt af de flygtende pequotere og deres kaptajn ved at tage deres skalpe og skære hænderne af samtlige, som de så overbragte englænderne som bevis på deres hengivenhed og tjentvillighed. På den måde regnede de med at opnå englændernes venskab.

En højtidelig taksigelsesfest blev afholdt for at fejre den lykkelige afslutning. Pequot er nu kun et navn. Mindst 700 af dem er dræbt eller taget til fange. Englændernes tab er begrænset til under 16.

Endnu en tildragelse fortjener omtale. Selv meniges indsats bliver mindeværdig i disse nye tider, hvor den mest nedrige vulgaritet ikke er uden tapperhed og derfor anses for hæderværdig. Visse indsatser, udført af plebejere, er gået over i historien som strålende præstationer: En stærk ung mand fra New Ipswich, der ser godt ud, avancerer på denne rastløse måde, man ser hos ungdommen. Han er efter devilde, han fyrer løs på dem og har så pludselig hverken krudt eller kugler. Det opdager de, vender sig og angriber ham med deres tomahawks for at slå han ned. Men han går helt amok først med skæftet af sin musket og så med selve bøssepiben, daskæftet er

side 18

gået i stykker. Til slut ser man ham komme hen til sin deling med to af de vildes skalpe. Det er hans fortjeneste nu at være til inspiration for andre, og hans navn glemmes ikke i en hast. Han hedder Francis Weine - Wright og kom herover som tjener for en AlexanderKnight, en kroejer i Chelmsford (Old England). Jeg slutter med denne scene, der kunne være endt tragisk, men blev en triumf.

Og lad mig så med forlov komme ind på, hvordan det forholder sig dér lige nu. Man kan kun beskrive udviklingen som lovende, og det i alle kolonier, prinser eller stater værdige. Her i starten er alt sårbart og farligt med mange sørgelige hændelser. Det hele skal anlægges med omhu, og der skal passes godt på alt. Der skal tilføres rigeligt med kapital af resolutte mænd, som ikke kryber i et musehul hver gang, der sker hændelige uheld. Se bare, hvordan The Bermudas og Virginia er kommet sig efter simple opstarter - bogstaveligt talt helt nede fra jordhøjde - med svagere midler, end man kan forestille sig. Nu har ganske få mænd ved at lægge deres penge og ønsker i en fælles pulje, hævet New England så højt op, som spanske, hollandske og hvilke som helst andre bosættelser aldrig har nået på så kort tid: De, der sastser højest, vinder oftest, her med fisk og bæverskind

side 19

som lokkende madding. Dog sker det, at det almindelige samfunds goder negligeres og forsømmes, når sådanne mænd kun går efter deres *egen* profit. New Englands kolonier har helt klart taget ved lære af den type ulykkelige erfaringer, som tidligere blev indhøstet i Guiana, De caribiske øer, Virginia og Novonia, eller New - Found Land(som nu igen blomstrer op takket være Sir David Kirke, selvom en del af de gamle bosættere på stedet stadig er der). Kun den er viis, som således har ladet sig belære. Nyenglænderne har altså sat *almenvellet* i første række inden for mulighedernes grænse, og det vel at mærke sådan, at privatsfæren er holdt intakt.

Korndyrkning og kvægdrift nyder store fremskridt, så der nu er nok til alle, *yea*, der kan endog afsættes plads til at bygge gode huse til nye tilflyttere. Boliger, hvor de kan tænde op i kaminen ved juletid og hele vinteren ganske gratis, hvis de skulle få lyst. Og så taler jeg slet ikke om landets naturressourcer, fisk, fjerkræ &c, altsammen noget, der er overflod af. De, der ankom sidste år fra forskellige dele af Old England, siger, at de aldrig har set

side 20

mage til store marker med alle slags engelske afgrøder, som dem, de så i Wintertown. Og så kan dette sted endda langt fra måle sig med andre dele af New England som f.eks. Salem, Ipswich, Newberry &c. De har, sagt på en anden måde, opført skønne byer af landets egne materialer, og tilmed skibe, som man kan glæde sig over lige her på Themsen(London). De har overlevet kulde og sult og forstærker netop nu sikkerheden i deres bosættelser derovre tres mil langs kysten, og også inde i landet i bugter og langs floder. Alle steder tager de deres forholdsregler og skaber fred ved at dræbe barbarerne, og klarer det således langt bedre, end vore englændere i Virginia, som blev dræbt af *dem*. Det forholder sig nemlig således, at når man én gang for alle har skræmt livet af de vilde med konsekvent udøvelse af retfærdig hævn, vil man aldrig mere få vrøvl med dem, bortset fra et par manddrab i den daglige trommerum (måske), et forhold, der dog med lethed vil kunne dæmmes op for med lokale vagtposter og professionelle vagtkorps. Næh, man skal istedet gøre disse primitive til sine tjenere, sine slaver, enten ad frivillighedens vej eller ved tvang. Antallet af

side 21

englændere er nu over tredive tusinde, og det vil uden tvivl vokse fra dag til dag, også selvom der ikke kom flere fra England. Dette på grund af den særlige omstændighed, Gud har skænket den britiske øboer i forplantningsmæssig sammenhæng. De bringer nemlig flere børn til verden end nogen anden nation i verden*,* hvilket nogle udsagn fra hollandske og visse af deres naboer bekræfter, idet de må indrømme, at deres kvinder har fået flere børn, end de hidtil har fået med den samme mand (selvom de selv er temmelig frugtbare), siden de har mødt englænderne og skotterne i deres krige og giftet sig med dem. Her kunne jeg godt som filosof (i al ydmyghed) komme med visse naturlige grunde, men det lader jeg ligge. Luften her i New England og kostindtaget udgør, sammen med deres ærede etik med sine både forebyggende og afstraffende metoder i det ægteskabelige samliv, et ikke ringe håb om fremtidig styrke, siger den vise. Sådan skaber man konger og kongeriger.

side 22

Ønsket om større profit, som menneskeheden er slave af, var dog ikke den eneste grund til englændernes stræben efter at ville bosætte sig her. Udbredelsen af religion var den kostbare juvel, for hvilken disse dristige købmænd navigerede over både hav og land, og tog til et fjernt land i deres søgen efter et sted at slå sig ned. Jeg føler mig sikker på, at dette både er, hvad de forestillede sig, og hvad de havde til hensigt. Og jeg ønsker dem af hele mit hjerte velsignelse og bønfalder Den Almægtige om i al evighed at lade dem fyldes af inderlig hengivenhed mod Gud, trofasthed og loyalitet mod deres konge(suverænen), glødende hengivenhed mod hinanden, og frem for alt selv at lade sig fylde af retfærd og alvor, som den velsignede apostel skriver i Pauli brev til romerne 12. kapitel,vers 3, hvor det hedder "Thi i kraft af den nåde, som er mig givet, siger jeg til hver eneste iblandt jer, at han ikke må have højere tanker om sig selv, end han *bør* have, men (han skal) tænke besindigt, alt efter det mål af tro, som Gud har tildelt enhver".

Det eneste rigtige var korporligt at afstraffe disse skændige drabsmænds uforskammetheder med en knivskarp krig, udført med kløgt og hurtighed. Belært af erfaringen har vores moderbosættelse i Virginia,

side 23

grundfæstet reglen om at være beredt og bevæbnet, når vanskeligheder opstår. De blev udsat for fare, da de udviste vilje til venskab og fred, de blev først sikret, da fjendskaben og hadet derefter tog over og blev udmøntet i krig mod de vilde. Gid de nuværende indbyggere i disse vore to søsterlande (Virginia og New Found Land) med disse eksperimenter som basis, sammen vil smede sikkerhedsmæssigt holdbare rustninger og grundlægge et holdbart fundament for deres fremtidige lykke.

Finis.

Nihil obstare videtur quominus hæc\*)

relatio typis mandatur

Novemb. IX MDCXXXVII

G. R. Weckhelin

Oversættelse:

Der findes intet, der forhindrer, at

dette skrift kan tillades

9. november 1637

G. R. Weckhelin

Teksten her svarer til *imprimatur* ifølge Danske Lov fra 1683: må trykkes.

\*) At man bruger æ er normalt. På højlatin skrev man diftongen aj som ae (Kajsar = Caesar). Ifølge Finn Gaunaa smeltede de i middelalderlatin sammen til æ.